

לאפוקי מדאבבי .

Pour exclure (l'avis) d'Abbayé.

ואבבי סבר דשפיר אית ליה למיתני תקנתא לרמאי :

Et Abbayé pense, qu'il est valable d'enseigner une parade pour le trompeur.

אם עמד וגדר את הרביעית .

S'il s'est levé et a clôturé le 4^{em}.

ל"ג (לא גרסינן) אם עמד ניקף דהא לכולהו לישיני דגמרא קאי אמקיף בר מלישנא בתרא דקאמר מקיף וניקף איכא בינייהו

On ne doit pas dire "si l'entouré s'est levé", car d'après toutes les versions que ramène la Guemara on parle de "celui qui entoure", hormis la *dernière dans laquelle il est dit: "il y a entre eux: celui qui entoure et l'entouré"*;

והא דדייק בפרק כיצד הרגל (ב"ק דף כ: ושם) טעמא דניקף הא מקיף פטור היינו לההוא לישנא:

Et la déduction qui est faite dans le chapitre "keïtsad haréguel" (Baba Kamma 20b, et là-bas): "la raison (pour laquelle il paye) est que c'est l'entouré (qui a fait la 4^{eme}) mais si c'est celui qui entoure, il est dispensé (de payer)", (ce passage) est conforme à cette *version* .

דמי קנים בזול .

Le prix de roseaux bon marché.

Question:

וא"ת מאי שנא משדה שאינה עשויה ליטע דאם נטעה חבירו שלא ברשות אמר רב ושמואל בהשואל (ב"מ דף קא.) שמין לו וידו על התחתונה

Et si tu dis: quelle différence y a-t-il avec un champ qui n'était pas destiné à être cultivé, si son ami (l'ami du propriétaire) y plante (des plantations) sans permission, Rav et Chmouel disent dans "Hashoel" (Baba Metsi'a 101a) on évalue (la dépense et la plus value) à son désavantage *

* (c'est à dire que si la plus value est supérieure à la dépense on lui rembourse la dépense, si c'est le contraire on lui rembourse la plus value) (on lui rembourse quand même quelque chose qui se rapproche de la dépense réelle)

Réponse:

ואור"י דשאני הכא דמצי א"ל לדידי סגי לי בנטירא בר זוזא ומ"מ (ומכל מקום) דמי קנים בזול יהיב ליה דאנן סהדי דאם היה מוצאם כ"כ (כל כך) בזול היה גודר בהם :

Rabeïnou Yitzhak dit: ici (dans le cas des clôtures) c'est différent car (l'entouré) peut lui dire, il me suffit d'un gardiennage valant 1 zouz (je n'ai pas besoin de ces clôtures), mais malgré tout, il lui donnera quand même le prix de roseaux bon marché, car nous sommes témoins (le tribunal, cette expression vient signifier une certitude selon laquelle on va pouvoir imposer une loi) que s'il avait trouvé (des matériaux) si bon marché il n'aurait pas hésité à clôturé lui même avec (ces matériaux).

שניה ושלישית לא .

La 2^{ème} et la 3^{ème} , non.

אומר ר"י דהיינו טעמא דאין לך אדם שלא היה מסייע לרביעית ע"מ (על מנת) שיהא גדור מד' רוחותיו ובקונטרס פירש לפי שכבר יצא מן השלשה מב"ד זכאי :הג"ה וקצת קשה דא"כ (דאם כן) גם ברביעית יצא זכאי עד טפח אחרון ע"כ :

Rabeïnou Yitzhak dit: la raison en est, que personne n'aurait refusé de participer pour la 4^{ème} (clôture) afin que son champ soit fermé des 4 côtés, et Rachi a expliqué " car il en est sorti acquitté par le tribunal": Hagaha: il y a une petite question: si c'est ainsi, même pour la 4^{ème} il sortirait vainqueur (du tribunal) au cas où l'autre aurait construit la 4^{ème} avec une paume de moins* ; (et qu'il l'ai attaqué en justice à ce moment là, l'autre pourrait dire que le mur ne lui était pas utile, puisque inférieur à la taille normale, et donc qu'il refusait de payer, et il aurait été vainqueur, donc sur la 4^{ème} il n'aurait à payer que la dernière paume!) jusqu'ici la Hagaha.

Si l'explication de Rachi était exacte, (car il en serait sorti acquitté par le tribunal) la Michna aurait du nous enseigner un cas plus extrême)

ורבי יוסי סבר אם עמד ניקף וגדר את הרביעית .

ET Rabbi Yossi pense: si l'entouré s'est levé et a clôturé la 4^{ème}.

אע"ג דעד השתא היה מחמיר כדמשמע לישנא דמגלגלין עליו את הכל להך לישנא לא הוי הכי דלשון אם עמד משמע ניקף:

Bien que jusqu'à présent (nous pensions que Rabbi Yossi) était sévère (avec l'entouré) comme le sous-entend l'expression "mégalgueline" on lui fait payer pour le tout, pour cette (dernière) version ce n'est pas le cas, car l'expression "s'il se lève" sous entend "l'entouré" (ce qui veut dire que c'est seulement si l'entouré fait la 4^{ème} qu'on lui imposera de payer pour le tout, et pas si c'est celui qui entoure):